

LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL

Un magazine des arts du spectacle à l'Expo '67

A magazine of the performing arts at Expo '67



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada

The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



Le Festival Mondial

The World Festival

En panorama, les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67
A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67

GORDON HILKER

Directeur artistique / *Artistic Director*

JEAN CÔTÉ

Directeur administratif / *Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE

Directeur artistique associé / *Associate Artistic Director*

DAVID HABER

Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE

Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND

Producteur, manifestations spéciales / *Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE

Chef, publicité / *Head, Publicity*

GILLES DIGNARD

Administrateur, spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host

« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puis-
qu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

* * *

"...Where would you advise me to visit?" he asked.

"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY



Le Festival Mondial
La Suède à L'Expo

The World Festival
Sweden at Expo

présentent / *present*

OPERA ROYAL, STOCKHOLM

UN BAL MASQUÉ
A MASKED BALL

de / *by* : Giuseppe VERDI

Livret italien / *Italian libretto* : Antonio Somma, d'après
/ *adapted from* "Gustave III ou / *or* Le Bal Masqué"
de / *by* Eugène Scribe. Adaptation et traduction sué-
doise / *Swedish adaptation and translation* : Erik Lin-
degren.

Chorégraphie : MARY SKEAPING
Choreography :

Décor et costumes : SVEN-ERIK SKAWONIUS
Sets and costumes :

Mise en scène : GÖRAN GENTELE
Producer :

Conductor : SIXTEN EHRLING

Salle Wilfrid-Pelletier
Place des Arts, Montréal

30.V.67
2.VI.67

UN BAL MASQUÉ
A MASKED BALL

Giuseppe Verdi

PERSONNAGES / CHARACTERS

Gustave III, Roi de Suède <i>King of Sweden</i>	RAGNAR ULFUNG 30.V. SVEN-OLOF ELIASSON 2.VI.
Comte / Count Holberg	INGVAR WIXELL
Amelia, sa femme / <i>his wife</i>	BERIT LINDHOLM
Comte / Count Horn	BO LUNDBORG
Capitaine / <i>Captain Anckarström</i>	ARNE TYRÉN
Mamsell Ulrica Arfvidsson	BARBRÖ ERICSON 30.V. KERSTIN MEYER 2.VI.
Otto, Page du Roi / <i>the King's Page</i>	BIRGIT NORDIN
Matts, un marin / <i>a sailor</i>	ROLF JUPITHER
Évêque / <i>Bishop</i>	HELGE BRILIOTH
Domestique à la demeure des Holberg <i>Servant at the Holberg Residence</i>	KOLBJÖRN HÖISETH 30.V. SVEN ERIK VIKSTRÖM 2.VI.

Fonctionnaires de la cour, représentants, délégués, officiers, hommes politiques et conjurés, domestique de la cour, soldats, le public, danseurs de mascarade, corps de ballet.

Court officials, representatives, deputies, officers, politicians, conspirators, court servant, soldiers, the public, masquerade dancers, corps de ballet.

Le Ballet Suédois / *The Royal Swedish Ballet*

Directrice / *Director, ad-interim* : Anne Marie LAGERBORG

L'Orchestre Royal, Stockholm / *The Royal Orchestra Stockholm* :

Premier violon / *Leader* : Josef GRÜNFARB

Le Chœur de l'Opéra Royal, Stockholm / *The Royal Opera Chorus Stockholm*

Chef des chœurs / *Chorus Master* : BERTIL DÜRING

Cette mise en scène du "Bal Masqué" a été créée par l'Opéra Royal, Stockholm, le 21 octobre 1958.

This production of "Masked Ball" was first presented by the Royal Opera House, Stockholm, on October 21, 1958.

L'action a lieu à Stockholm, les 15 et 16 mars 1792.

The action takes place in Stockholm, March 15-16, 1792.

UN BAL MASQUÉ — Analyse

ACTE I

SCÈNE I — *Salle d'audience au palais royal de Stockholm*

Le roi Gustave III de Suède reçoit la cour en ce matin du 15 mars 1792. Son page, Otto, lui remet la liste des invités au bal masqué qu'il donnera dans deux jours à l'Opéra Royal. Le roi s'intéresse surtout à Amelia, femme du comte Holberg. À la réception deux groupes se détachent : les partisans du roi et ceux qui conspirent pour l'assassiner. Le comte Holberg prévient le roi de la conjuration. Un évêque réclame le bannissement d'une sorcière, Mamsell Arfvidsson, mais Otto essaie d'obtenir sa grâce. Le roi propose que la cour lui rende une visite incognito.

SCÈNE II — *La maison de Mamsell Arfvidsson*

La sorcière invoque les esprits. Un matelot, Matts, se fait dire la bonne aventure; et aussitôt le roi, apparaissant déguisé en matelot, réalise la prédiction de la sorcière. Le roi surprend la conversation où Amelia fait part à Mamsell Arfvidsson de son amour pour lui et demande comment s'en délivrer. Les courtisans entrent alors tout joyeux et le roi se fait prédire l'avenir. La sorcière lui annonce qu'il sera assassiné par la première personne à lui serrer la main. Tous les courtisans refusent de prendre la main qu'il leur tend. Le comte Holberg paraît. N'ayant pas entendu la prédiction, il donne volontiers la main au roi, et révèle l'identité de celui-ci. Mais l'entrée subite de Matts et d'autres gens retient les conjurés.

ACTE II

SCÈNE I — *Skanstull, colline au sud de Stockholm*

Minuit. Amelia fait provision de racines que lui a recommandées la sorcière pour se guérir de l'amour qu'elle éprouve pour le roi. Gustave paraît, et le duo d'amour, à peine commencé, est interrompu par le comte Holberg. Amelia se voile pour ne pas être reconnue de son mari. Le comte fait part de la conjuration au roi; celui-ci quitte les lieux après avoir fait promettre à Holberg d'escorter la dame voilée jusqu'à Stockholm sans chercher à savoir qui elle est. Horn, Anckerström et les autres conspirateurs s'approchent dans le dessein de tuer celui qu'ils prennent pour le roi. Pour sauver la vie de son époux Amelia se dévoile. Atterré, Holberg prie Horn et Anckerström de venir seuls chez lui au matin.

SCÈNE II — *Chez le comte Holberg*

Au moment où arrivent les conjurés, Holberg fait des reproches à sa femme. Il demande de faire partie de la conjuration, et on tire au sort qui devra tuer le roi. Amelia paraît et annonce qu'Otto apporte une invitation à un bal masqué. Le comte l'oblige à procéder au tirage fatal. Le sort désigne Holberg. Otto entre pour transmettre l'invitation et confirme que le roi sera au bal. Les trois conspirateurs décident d'y assister et s'entendent sur les moyens de s'y reconnaître malgré leurs costumes.

ACTE III

SCÈNE I — *Salon particulier du roi à l'Opéra royal*

Dans un monologue, le roi exprime un sens des responsabilités qui vient de naître en lui. Otto paraît et lui remet une note, d'une dame masquée, l'avertissant du danger de mort qu'il encourt. Le roi se comporte quand même avec majesté.

SCÈNE II — *Bal masqué à l'Opéra royal, Stockholm*

Le 16 mars 1792. Horn et Anckerström se joignent à Holberg, qui, par la ruse, convainc Otto de révéler le costume que portera le roi. Le roi paraît en costume et une dame en blanc s'approche de lui — Amélia. Il lui dit qu'à son grand regret il a résolu de ne plus la revoir. Pendant leurs adieux, Holberg s'approche et braque son pistolet vers le roi, mais c'est Anckerström qui tire, s'étant aperçu que le comte hésitait. Panique générale. Le roi, en mourant, assure Holberg que ses soupçons n'étaient pas fondés, puis pardonne à ses ennemis. Otto exprime son chagrin en chantant un poème de Carl Michael Bellman, poète et musicien célèbre du temps de Gustave : "O Dieu, avez-vous permis cela ?". Et le chœur poursuit la lamentation : "Accordez-lui le salut, O Dieu, et à nous votre rayon de lumière".

A MASKED BALL — *Synopsis*

ACT I

SCENE I — *The Audience Chamber of the Royal Palace in Stockholm.*

On the morning of March 15, 1792, Gustav III, King of Sweden, receives his court. Otto, the King's page, hands him the list of guests to be invited to a masked ball he will give at the Royal Opera House in two days' time. The king's attention centres on Amelia, wife of Count Holberg. Count Holberg warns the King of a conspiracy to assassinate him. A bishop then requests the banishment of a sorceress, Mamsell Arfvidsson, but Otto, the page, pleads mercy for her. The king proposes that the court pay a visit in disguise to Mamsell Arfvidsson.

SCENE II — *Mamsell Arfvidsson's Dwelling.*

The sorceress invokes the supernatural. A sailor, Matts, has his fortune told and the prophecy is immediately fulfilled by the king, who appears in the disguise of a sailor. The king secretly listens to Amelia's private interview with Mamsell Arfvidsson, in which the Countess reveals her love for the king and asks how she may be cured of it. The courtiers enter and the king has his fortune told. The sorceress tells him that he will be murdered by the first one who shakes his hand. The courtiers all refuse to take his proffered hand. Count Holberg arrives. He has not heard the prophecy and readily shakes the king's hand, thus revealing the identity of the king. But the assassins are frustrated by the intrusion of Matts and the people.

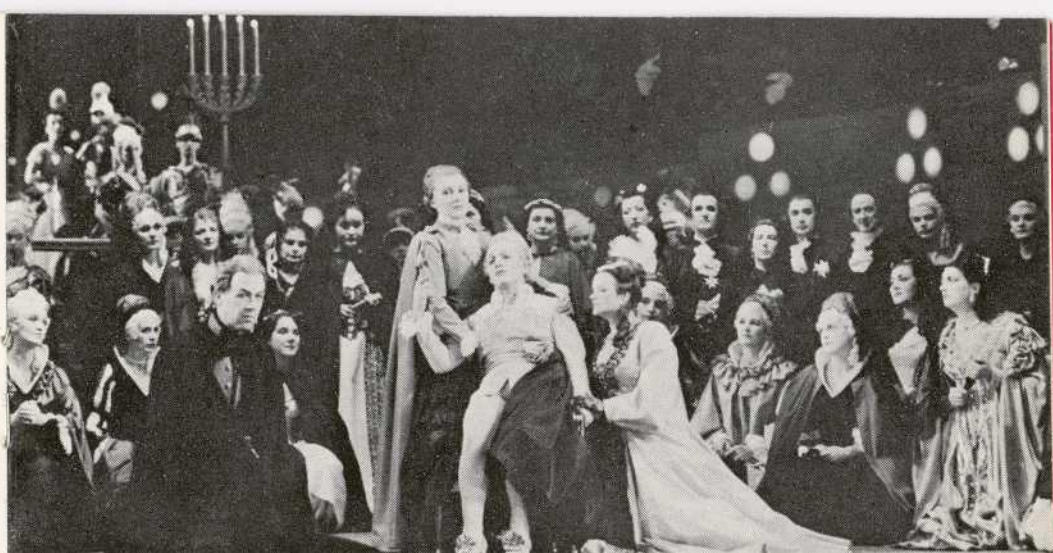
ACT II

SCENE I — *Skanstull, a hill south of Stockholm*

Midnight. Amelia is gathering the roots that Mansell Arfvidsson said would cure her love for the king. Gustav appears and the love-duet between them is interrupted by Count Holberg. Amelia veils herself so that the Count does not recognize his wife. He warns the king of the conspiracy against him, and the king departs, after extracting a promise from the Count that he shall escort the veiled lady to Stockholm without asking her identity. Horn, Anckerström and the other conspirators approach to kill the man they believe to be the king. To prevent her husband from being killed, Amelia reveals herself. Deeply shocked, Count Holberg asks Anckerström to come unaccompanied to his house in the morning.

SCENE II — *A Room in Count Holberg's Residence.*

Holberg is reproaching his wife when the two conspirators arrive. He asks to join the conspiracy and lots are drawn for the honour of killing



Gustav. Amelia enters to say that Otto, the king's page, has arrived with an invitation for the masked ball. The count compels her to make the fatal draw. The lot falls on the Count Holberg. Otto enters to make the invitation and confirms that the king will be at the ball. The three conspirators agree to attend, and make plans for recognizing each other despite their costumes.

ACT III

*SCENE I—The King's Private Salon at the Royal Opera
In a monologue, the king expresses his new-found feeling of responsibility. Otto enters with a note from a masked lady, warning him of the danger. The king is desperate, but carries himself with royal magnificence.*

*SCENE II—Masked Ball at the Royal Opera House, Stockholm
March 16, 1792. Horn and Anckerström join Count Holberg who induces Otto, the page, to reveal what costume the king will wear at the ball. The king enters in costume and is approached by a lady in a white costume—Amelia. He tells her he has regretfully decided that he must not see her again. During their farewell, Holberg approaches and points a pistol, but Anckerström senses that the Count is wavering and shoots. Panic ensues. The dying king assures Holberg that his suspicions have been unfounded. He then forgives his enemies. Otto sings his grief in a poem by Carl Michael Bellman, a leading poet and musician of the Gustavian Era: "O God, was this allowed by Thee?" The chorus takes up the lament: "Grant him salvation, O God, Thy ray of light for us."*

UN BAL MASQUÉ

L'Opéra de Giuseppe Verdi, "Un Bal masqué", est fondé sur la pièce d'Eugène Scribe, "Gustave III ou le Bal masqué", dans la version de Antonio Somma pour libretto d'opéra. L'opéra centre sur l'assassinat du roi de Suède, Gustave III, au cours d'un bal masqué à l'Opéra Royal le 16 mars 1792. La censure politique à Naples intervint avant la création en 1858 pour interdire la représentation : la situation politique en Italie était

tendue à l'époque, et les autorités craignaient que la représentation de l'assassinat d'un monarque sur la scène ne causât un événement semblable dans la réalité. On avait encore à l'esprit l'attentat à Paris de Felice Orsini contre Napoléon III, au début de l'année. Protestant vigoureusement, Verdi retira l'oeuvre, la fit réviser autant que le permit sa conscience, et elle vit le jour à Rome au début de 1859; Gustave III devenait "Comte Warwick, gouverneur de Boston" et Ankerström, le régicide, "Renato, secrétaire du comte". C'est sous cette forme que l'oeuvre a surtout été représentée jusqu'à nos jours, la première représentation à Stockholm ayant lieu en 1927.

Mais au cours des toutes dernières années les maisons d'opéra ont eu tendance de retourner à l'intrigue première... Voici quelques années, le poète suédois Erik Lindegren reçut la commande de rédiger un texte entièrement refondu. Le rendre entièrement historique était impossible, cela va sans dire; la nature même et le rythme chaud et latin de la musique s'y opposent — mais Lindegren a toutefois tenté de rendre la couleur locale dans la mesure du possible. La première représentation, à l'Opéra Royal à Stockholm, le 21 octobre 1958, connut un succès retentissant, un des plus grands dans les annales de l'Opéra suédois. Le nouveau texte suédois a attiré une attention considérable, tant en Suède qu'à l'étranger, lors des tournées de l'Opéra.

(D'après "L'Opéra Royal", Stockholm, par Gustaf Hilleström)

A MASKED BALL

Giuseppe Verdi's opera "A Masked Ball" is based on Eugène Scribe's play 'Gustav III' or 'Le Bal masqué' in Antonio Somma's version for opera libretto. The opera deals with the assassination of the Swedish king, Gustaf III, during a masked ball at the Royal Opera in Stockholm on 16th March 1792. The political censor in Naples intervened before the first world performance in 1858 and forbade the production of the opera. The position in Italy at this time was tense, and the censor was afraid that the murder of a monarch on the opera stage might cause similar happenings in reality, especially as the Italian Felice Orsini's abortive attempt on Napoleon III's life in Paris earlier the same year was still fresh in people's minds. Under strong protest Verdi withdrew his work, had it revised as much as his artistic conscience would allow, after which it was performed in Rome at the beginning of 1859. Gustaf III had become a "Count Warwick, governor of Boston" and the regicide Ankerström was now "Renato, the count's secretary". The first production in Stockholm was as recent as 1927. Of late years, however, there has been a tendency at different opera houses to revert to the original plot... The Swedish poet Erik Lindegren was commissioned some years ago to write a completely new text. To make it fully historical was naturally impossible — the very character and hot, southern pulse of the music preclude this — but Lindegren has tried instead to produce the setting as faithfully as possible. The first performance at the Royal Opera in Stockholm on 21st October 1958 was a sensational success, one of the greatest in the whole history of the Swedish Opera. The new Swedish text has attracted a great deal of attention, both in Sweden and abroad, as a consequence of guest appearances by the Royal Opera.

(From "The Royal Opera, Stockholm", by Gustaf Hilleström)

L'OPÉRA ROYAL SUÉDOIS, STOCKHOLM

En 1771, le roi Gustave III de Suède fonda l'Académie Royale de Musique; cette première institution d'état permit deux ans plus tard, la création de l'Opéra royal. On a souvent mis en doute l'habileté politique de ce souverain, neveu de cet autre despote éclairé qu'était Frédéric Le Grand, mais personne n'a jamais songé à contester son importance exceptionnelle dans le domaine du théâtre, de la musique et de l'art suédois. Logé dans un petit appartement de son propre Opéra royal, il écrivit des pièces, en régla la mise en scène, en joua les personnages, régna et donna des bals masqués. Il n'est donc guère étonnant que le "Bal masqué" de Verdi, dont Gustave III est le personnage central, soit devenu une sorte de chanson thème de l'Opéra suédois.

De célèbres cantatrices telles que Jenny Lind et Christina Nilsson furent les premières d'une longue lignée à contester la suprématie des italiens. Un grand nombre de chanteurs contemporains remarquables viennent de Suède: entre autres, Kerstin Thorborg, Karin Branzell, Carl Martin Öhman, Nanny Larsén-Todsen, Gertrud Wettergren, Torsten Ralf, Sven Nilsson, Set Svanholm, Jussi Björling, Joel Berglund, Sigurd Björling, Nicolai Gedda, Birgit Nilsson, Kerstin Meyer et Elisabeth Söderström.

Le chanteur d'opéra John Forsell fut le premier des directeurs qui travaillèrent d'arrache-pied à étendre la réputation de l'Opéra de Stockholm à l'étranger; il faut également mentionner les noms de Harald André, Joel Berglund, Set Svanholm et Göran Gentele. C'est surtout sous la direction de Set Svanholm et Göran Gentele que l'Opéra suédois a connu de très grand succès à l'étranger. On a pu voir l'Opéra dans les capitales scandinaves, à Edimbourg, Londres, Hambourg et maintenant à Montréal; le ballet de l'Opéra a visité Edimbourg, Paris, Santander (Espagne), Berlin et Pékin. Les artistes de l'Opéra de Stockholm sont des voyageurs chevronnés, car ils sont également invités à l'étranger à titre personnel. La plupart des représentations de l'Opéra royal sont le fruit d'un travail d'ensemble plutôt que la valorisation de la vedette. Quand mise en vedette il y a, il s'agit de ces moments exceptionnels où des artistes invités tels Birgit Nilsson, Kerstin Meyer et Nicolai Gedda retournent à leur alma mater ajouter de nouveaux rôles à leur répertoire. Où Birgit Nilsson aurait-elle chanté sa première Electre, Kerstin Meyer son premier Octavien et Nicolai Gedda son premier Lohengrin, sinon à Stockholm!

Il y a quelques années l'Opéra de Stockholm perdit son maestro, Sixten Ehrling, qui est maintenant chef de l'Orchestre symphonique de Détroit et bien connu en Amérique du Nord et en Europe. M. Ehrling dirige son ancien orchestre lors de trois des représentations de l'Opéra Royal à Montréal. Il partage la tâche avec son successeur actuel à l'Opéra, le jeune et dynamique chef d'orchestre suisse Silvio Varviso. Ce dernier est ravi d'être invité par Covent Garden, à Londres, l'Opéra de Vienne et le Métropolitan Opéra de New York, mais considère l'Opéra de Stockholm comme la scène par excellence lui fournissant l'occasion unique de travailler à la création entière d'un opéra.

BERTIL HAGMAN,

Directeur de la publicité, L'Opéra Royal.

THE ROYAL SWEDISH OPERA, STOCKHOLM

In 1771 King Gustav III of Sweden founded the Royal Academy of Music, and two years later, as an immediate consequence, the Royal Opera came into being. The political *savoir-faire* of this sovereign, who was the nephew of another enlightened despot, Frederick The Great of Prussia, has been doubted by many, but there has never been any hesitation about his tremendous importance to Swedish drama, literature, art and music. From his small apartment, in the Gustavian Opera House which was inaugurated in 1782, he wrote plays, directed, acted, reigned and gave masquerades. No wonder Verdi's "A Masked Ball" — with the splendour-loving king as the main figure — even though it is fiction, has become somewhat of a theme song for the Swedish Opera, not the least during their many guest performances abroad.

Internationally famous singers like Jenny Lind and Christina Nilsson were the first of a line of distinguished voices to challenge the undisputed supremacy of the Italians. Sweden has supplied a number of contemporary voices of the highest quality: Kerstin Thorborg, Karin Branzell, Nanny Larsén-Todsen, Gertrud Wettergren, Carl Martin Öhman, Torsten Ralf, Sven Nilsson, Set Svanholm, Jussi Björling, Joel Berglund, Sigurd Björling, Nicolai Gedda, Birgit Nilsson, Kerstin Meyer and Elisabeth Söderström, to mention only a few.

The opera singer John Forsell was the first of several industrious managers of the Stockholm Opera who made this Opera company well known abroad; others are Harald André, Joel Berglund, Set Svanholm and Göran Gentele. Particularly during the time of Svanholm and Gentele the Swedish Opera has had great success abroad, at guest performances in many countries. The Opera has performed in the Scandinavian capitals, in Edinburgh, London, Hamburg and now in Montreal; its ballet has been seen in Edinburgh, Paris, Santander (Spain), Berlin and even in Peking. The artists of the Stockholm Opera are today experienced travellers, individually and institutionally, but what they are really known for is the ensemble style of their playing. Most of the Stockholm Opera performances are based on this ensemble culture and not on guest performances. Whenever such guest performances do take place, they are outstanding occasions when guest stars such as Birgit Nilsson, Kerstin Meyer and Nicolai Gedda return to their "mother stage" to add new roles to their repertoires. Where would Birgit Nilsson have sung her first Elektra, Kerstin Meyer her first Octavian and Nicolai Gedda his first Lohengrin, if not in Stockholm!

A few years ago the Stockholm Opera lost its maestro, Sixten Ehrling, who is now leader of the Detroit Symphony Orchestra and well known in North America as well as in Europe. Mr. Ehrling returns to conduct his old orchestra at three of its performances in Montreal. Also conducting in Montreal is his present successor at the Royal Stockholm Opera — the dynamic Swiss conductor Silvio Varviso. He takes great pleasure and pride in giving guest performances at the Covent Garden in London, at the Vienna Opera and at the Metropolitan, but he is always praising the Stockholm Opera as the stage, where he has the unique opportunity to construct a complete performance.

BERTIL HAGMAN

Director of Publicity, The Royal Opera.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit) / *House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Betty CROWE
Directeur de scène / *Stage Manager, Autostade*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBELL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour) / *House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD
Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL
Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS
Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
- Glay SPERLING
Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT
Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
- John UREN
Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL - (suite)
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL - (continued)

Richard ABOUD	José FOREST	Jane MERRICK
Rae ACKERMAN	Kenneth FRANKEL	Betty MORRIS
Serge ALLAIRE	Denys FRAPPIER	Janine NADON
Christopher BANKS	Michèle GAY	Jane NEEDLES
Susan BALDWIN	Louise GIRARD	Pierre de NEROME
Marthe BEAUGHESNE	David GORRING	Marcelle OUELLETTE
Judy BERGSTRAND	Peter GOSLETT	André OUMET
Normand BISAILLON	Marie GUBERT	Michael PALMER
Richard BLACKHURST	Christian GURNEY	Jacqueline PARADIS
Marc BLANDFORD	Pat HANLEY	Robert du PARC
Lucille BOILY	Janet HARPER	Michel PARENT
Jean-François BONIN	Peter HAWKINS	Annette PARIS
Raynald BORDELEAU	Roger HETU	Robert PATOINE
Louis-Marie BOURNIVAL	Loretta HICKMAN	Jessica PETERS
Carol BRAININ	David HIGNELL	Richard POCHINKO
Shirley BRASS	Gerry HILL	André RACICOT
Philip BRIDGEMAN	Anne-Marie HOLOWATY	Thomas RADFORD
David BRODEUR	Hannah HOROWITZ	Gisèle RAINVILLE
Tatjana-Olga BRUNST	Elisabeth HORTON	Monique RENAUD
Kaylee CAMPBELL	Carol Ann INGLIS	Beverley ROBERTS
Marilyn CASSELMAN	Hugh JONES	Gilles de la ROCHELLE
Walter CAVALIERI	Terry LABROSSE	Pierre Gil SAINDON
Lucille CAZES	Alayn LAMARCHE	Rosario SAURIOL
Françine CHALLOULT	Theresa LAMER	Josephine SHERIDAN
Lionel CHETWYND	Louise LAPLANTE	Ron SINGER
Micheline CHEVRETTE	Lois LAWSON	Celine SMITH
Lily CHIRSNER	Georges LEBEL	Rolande SOUCY
Normand CHOQUETTE	Gérard LEPINE	Carolyn STRAUSS
Strena CODY	Colette LETOURNEAU	Anna TROIANO
Gertrude COOKE	John LEWIS	Sandra UNSWORTH
Pierre COTE	Marilyn MacLEAN	Suzanne VERMETTE
Colin CUTTS	Peter MacNEILL	Denise VIENS
Alistair DEIGHTON	Louise-Anne MARCHAND	Alice VONCK
Ian de VOY	Bonfield MARCOUX	Donald WALKER
Anna-Maria DIRLICK	Esther MARTEL	Sarah WALLER
Gilles DUCHESNAY	Paula MARTIN	Al WALLIS
John ELLIS	Gilbert McDONALD	Carole WODDIS
Jean-Louis FAURE	Cathy McKEEHAN	Robert YOUNG
Lyse FONTAINE	Allan MEROVITZ	Irene ZAGDAJ

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle.

Smoking is not permitted in the auditorium.

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.

The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.

The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.

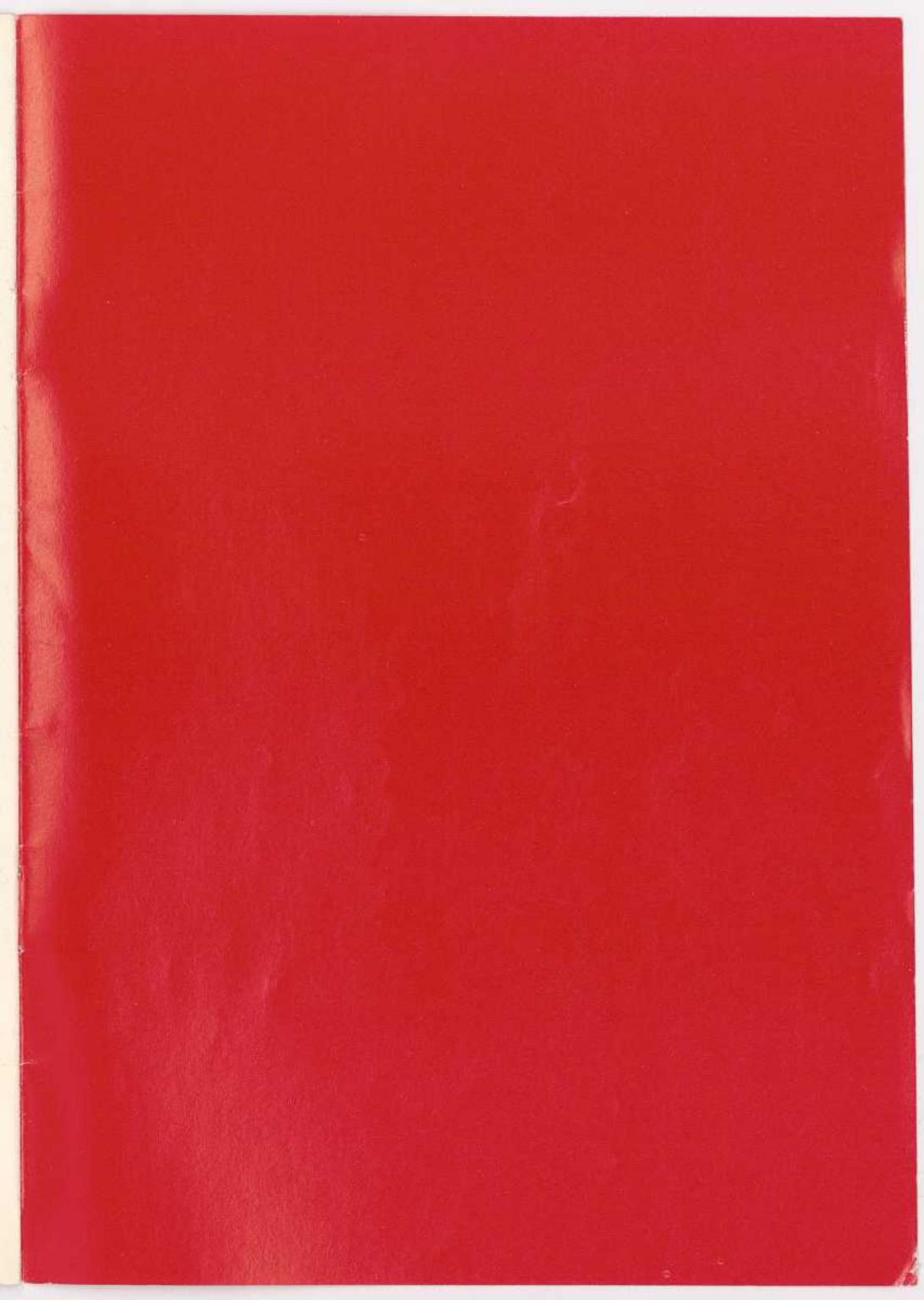
Le programme est sujet à modification.

This programme is subject to change.

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*







THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS